

518a. SESION

Jueves 18 de junio de 1959, a las 9.50 horas

Presidente: Sir Gerald FITZMAURICE

**Relaciones e inmunidades consulares (A/CN.4/108,
A/CN.4/L.79, A/CN.4/L.80, A/CN.4/L.82)
(continuación)**

[Tema 2 del programa]

**PROYECTOS DE ARTÍCULOS PROVISIONALES RELATIVOS
A LAS RELACIONES E INMUNIDADES CONSULARES
(A/CN.4/108, PARTE II) (continuación)**

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a proseguir el examen del nuevo proyecto de artículo 13, preparado por el Relator Especial, y de las enmiendas al mismo (517a. sesión, párrs. 1 y 2 y nota 3 al pie de la página).

ARTÍCULO 13 (continuación)

2. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que las deliberaciones de la Comisión sobre la definición de las funciones consulares demuestran la diferencia de opiniones que hay entre los miembros sobre la función de los cónsules. Algunos consideran que éstos se ocupan únicamente en prestar ayuda a los nacionales del Estado que envía y que en ningún caso pueden defender los derechos del Estado, entidad soberana y sujeto de derecho internacional. Otros estiman que la definición debe tener en cuenta la función tradicional del cónsul de comerciante y juez. Se remite a la exposición de la evolución histórica de las funciones consulares que figura en su informe (A/CN.4/108, parte I, especialmente párrafos 23 *et seq.*). En la época moderna no puede considerarse a los cónsules meramente como personas que prestan ayuda a los nacionales del Estado que envía. En primer lugar, se reconoce que los cónsules están investidos en su circunscripción de la autoridad del Estado que envía; en segundo lugar, si defienden los derechos e intereses de los nacionales del Estado que envía, no lo hacen como mandatarios de esos nacionales, sino como representantes del Estado que envía; finalmente defienden a veces los derechos e intereses del Estado, como sujeto de derecho internacional. El Presidente ha mencionado los casos de ayuda a buques del Estado que envía y de la administración de cementerios militares (517a. sesión, párr. 20); a estos ejemplos pueden añadirse los que se refieren a la extensión de certificados de entrada para los buques en cuarentena, el examen de la documentación de los buques, la extensión de pasaportes y visados y la obtención para los nacionales del Estado que envía de reparación por los daños sufridos como consecuencia de la infracción de tratados internacionales.

3. Ha tenido cuidado de basar su texto en los precedentes que se encuentran en la legislación de los Estados y en las convenciones internacionales. Se han expresado algunas dudas de que los cónsules puedan defender los derechos e intereses del Estado como sujeto de derecho internacional; a este respecto, cita la legislación pertinente del Brasil, Suiza y los Estados Unidos, que prevén esa función consular. De paso, le parece que sería útil que la Secretaría preparara una colección de leyes y reglamentos nacionales sobre la organización de los servicios consulares como suplemento al volumen VII de la Serie Legislativa de las Naciones

Unidas (*Laws and Regulations regarding Diplomatic and Consular Privileges and Immunities*). Además, muchas convenciones internacionales contienen disposiciones que confieren a los cónsules, además de la función de ayuda a los nacionales, la de defensa de los derechos e intereses de los Estados; no sólo lo hacen las convenciones entre Estados socialistas, pues puede citarse como ejemplo el artículo 28 de la Convención Consular entre el Reino Unido y Francia, de 31 de diciembre de 1951¹. Además, de la tesis según la cual la única función del cónsul es proteger a los nacionales, se sigue como conclusión lógica que no puede establecerse ningún consulado a menos que haya nacionales del Estado que envía en el Estado de residencia; y, sin embargo, en la práctica se establecen consulados en países en que no hay nacionales residentes del Estado que envía.

4. Durante el debate se ha afirmado que, cuando un cónsul defiende los intereses económicos de su país, defiende al Estado comerciante y no al Estado como tal. A su parecer, la teoría según la cual un Estado puede actuar a veces *de jure imperii* y a veces *de jure gestionis* es insostenible. Estima que todo Estado, cualquiera que sea su régimen económico, actúa en calidad de soberano, respecto del extranjero, incluso en los asuntos económicos. Como ha dicho una eminente autoridad de los Estados Unidos, asegurar el bienestar de la población es tan acto de soberanía como construir una marina de guerra.

5. Tampoco puede aceptar la opinión del Sr. Ago (517a. sesión, párr. 45) de que las funciones de los cónsules se rigen siempre por el derecho interno, aun cuando se trata de obtener reparación por la infracción de tratados internacionales. En los casos de infracción, el cónsul tiene derecho a dirigir representaciones a las autoridades locales, pero sus funciones a este respecto se rigen por el derecho internacional, de conformidad con el tratado pertinente.

6. Refiriéndose a los puntos de detalle que se han planteado, alude a la sugestión del Sr. Matine-Daftary (517a. sesión, párr. 34) de que la segunda variante propuesta por el Relator Especial vaya precedida de una cláusula de carácter general similar al párrafo inicial de la enmienda del Sr. Padilla Nervo (517a. sesión, párr. 2). Cree que será difícil seguir esa sugestión, puesto que puede plantearse la duda acerca de si las funciones enumeradas en esa variante están reconocidas por el derecho internacional. En cambio, puede aceptar la sugestión del Sr. Matine-Daftary de sustituir el apartado a) de la segunda variante por el apartado d) de la enmienda del Sr. Padilla Nervo. Por lo que se refiere a las dudas expresadas acerca de la frase "sin perjuicio de la legislación del Estado de residencia", en el párrafo 1 de la primera variante, dice que ha sido tomada del artículo 10 de la Convención de La Habana de 1928 y es indispensable, puesto que las funciones conferidas al cónsul por el Estado que envía podrían ser contrarias a las leyes del Estado de residencia. En respuesta a la crítica hecha por el Sr. Amado (517a. sesión, párr. 39) a la expresión "por todos los medios lícitos", señala que es la misma empleada en la disposición correspondiente del proyecto sobre relaciones diplomáticas (A/3859, capítulo III, artículo 3). El Sr. Verdross ha expresado su preocupación por el amplio alcance de la expresión "los derechos y los intereses del Estado que envía" (517a.

¹ British Command Paper 8457, Londres, His Majesty's Stationery Office.

sesión, párr. 6) y ha sugerido en su enmienda (513a. sesión, párr. 54) que se limiten las funciones a aquellas que las convenciones y tratados consulares confieren a los cónsules. Sin embargo, los cónsules pueden retener ciertos derechos, no en virtud de estos instrumentos, sino del derecho internacional consuetudinario. Sugiere que se pida al Comité de Redacción que dé al texto la forma apropiada para indicar que las funciones consulares no son tan amplias como las diplomáticas.

7. Por lo que se refiere a la cuestión de remitir la nueva versión del artículo 13 a los gobiernos, cree que sería útil enviar las dos variantes que ha redactado. La primera variante, aunque más breve que la enumeración hecha en su proyecto primitivo (A/CN.4/108, parte II) es, empero, lo suficientemente explícita para motivar observaciones interesantes. Además, existe un precedente para ese método de presentar variantes, el caso de los proyectos que preparó la Comisión sobre la apatridia² (A/2456, capítulo IV).

8. El Sr. VERDROSS se refiere a la expresión "en su circunscripción", que figura en la frase inicial de la segunda variante del nuevo proyecto del Relator Especial para el artículo 13. Duda de que el consulado tenga derecho a defender los derechos y los intereses de los nacionales del Estado que envía ante las autoridades del Gobierno central del Estado de residencia en la circunscripción consular. Sería mejor establecer que el consulado sólo puede intervenir ante las autoridades locales.

9. Según su opinión, la diferencia que existe entre la protección consular y la protección diplomática consiste en que el cónsul defiende los derechos de los particulares con arreglo a la legislación del Estado de residencia, inclusive los tratados en vigor en dicho Estado, mientras que los agentes diplomáticos sólo pueden defender los derechos internacionales del Estado que envía en favor de sus nacionales cuando se han agotado los recursos internos.

10. El PRESIDENTE cree que se podrán tratar mejor muchos de los puntos planteados haciendo referencia a ellos en el comentario.

11. La Comisión debe decidir ahora si prefiere la primera variante, más extensa, o la segunda, más breve, del nuevo texto preparado por el Relator Especial para el artículo 13, si deben figurar en el proyecto las dos variantes o, en el caso de que la Comisión prefiera la segunda variante, si debe incluirse la primera en el comentario e invitarse a los gobiernos a formular sus observaciones con respecto a los dos textos. La principal objeción a la inclusión de la primera variante en el artículo mismo es la de que la Comisión no ha estudiado en detalle la enumeración y que se han expresado dudas a propósito de varios de los puntos que contiene. Tal vez puede procederse a votación teniendo en cuenta que la variante que la mayoría prefiera será el proyecto de artículo y la otra figurará en el comentario.

12. El Sr. TUNKIN señala que es inusitado pedir a los gobiernos que den a conocer sus observaciones sobre el comentario. Si la Comisión desea tener una opinión sobre ambas variantes, deben figurar las dos como proyectos de artículo.

13. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, está de acuerdo con el Sr. Tunkin en que no se ajusta a

la práctica pedir a los gobiernos que remitan observaciones al comentario que, por lo demás, se prepara de ordinario una vez aprobado el texto definitivo. En cambio, en el caso de que se trata, en que se plantean algunos puntos difíciles, puede ser de gran utilidad la opinión de los gobiernos sobre cuestiones tales como la de determinar si la función consular de una misión diplomática necesita el exequátur del Estado de residencia. Puede preguntarse igualmente a los gobiernos si prefieren una versión del artículo 13 que tenga carácter general u otra que sea detallada, pero sólo cuando se hayan estudiado esas versiones. Si se decide conservar las dos variantes, la Comisión debe examinar el fondo del nuevo texto presentado por el Relator Especial y las enmiendas al mismo.

14. Está de acuerdo con el Relator Especial en que será de gran utilidad la publicación de otro volumen de la serie legislativa que se refiera a la organización de las actividades consulares, y espera que la Secretaría pueda preparar dicho volumen.

15. El PRESIDENTE opina que se ha dado un caso en que se ha pedido a los gobiernos su opinión sobre ciertos puntos del comentario. Tampoco cree que haya razón alguna para no remitir las variantes a los gobiernos sin haberlas estudiado a fondo, siempre que se les informe de la situación exacta.

16. El Sr. ALFARO estima que si la Comisión se decide a favor de la segunda variante, puede remitir ese texto a los gobiernos como aprobado por la Comisión y acompañarlo de los textos propuestos por el Relator Especial y que no ha aprobado.

17. El Sr. YOKOTA opina que no conviene incluir las dos variantes en el proyecto, puesto que eso significaría que ambas son aceptables para la Comisión, cuando no se han estudiado a fondo las disposiciones de la primera variante. En realidad, algunos miembros han expuesto dudas y aun objeciones acerca de algunos puntos de la enumeración. Por consiguiente, estima que el artículo debe consistir en la segunda variante y que la primera debe incluirse en el comentario.

18. El Sr. AGO acepta el procedimiento de votación sugerido por el Presidente. Señala que si se adopta el principio de una fórmula más breve, se simplificará la labor de la Comisión. Hay tiempo todavía para elaborar un texto definitivo para incluirlo en el proyecto. En cambio, si la votación es favorable a la fórmula más extensa o a que se incluyan las dos fórmulas como variantes en el anteproyecto, la Comisión se encontrará en dificultades. En el actual período de sesiones no hay tiempo suficiente para examinar una enumeración detallada de las funciones consulares y no cree que sería oportuno remitir a los gobiernos, pidiéndoles sus observaciones, un texto que no ha sido discutido por la Comisión.

19. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta que se proceda a votación para decidir si se incluirán las dos variantes en el proyecto.

20. Señala que en realidad no se ha examinado detalladamente ninguna de ellas, pues el debate se ha referido más bien al tipo de definición a adoptar que a su contenido. Si se decide incluir en el proyecto el texto más extenso y el más breve, la Comisión puede todavía estudiarlos e indicar en su informe que los textos son sólo provisionales. No puede invitarse a los gobiernos a comunicar sus observaciones hasta que esté terminado el examen del proyecto de convención

² Véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, octavo período de sesiones, Suplemento No. 9, Cap. IV.*

en su totalidad, lo que se hará en el próximo período de sesiones; el informe de la Comisión concerniente a la labor que ha realizado sobre la cuestión de las relaciones consulares durante el actual período de sesiones tendrá el carácter de un informe sobre el estado de los trabajos.

21. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, recuerda, a propósito de la cuestión de solicitar la opinión de los gobiernos, que en 1955 la Comisión siguió un procedimiento análogo al tratarse de la cuestión de la anchura del mar territorial³. Sin embargo, está de acuerdo con el Relator Especial en que no puede invitarse a los gobiernos a comunicar sus observaciones hasta que esté listo el proyecto íntegro. No tendría objeto alguno enviar a los gobiernos textos sobre los cuales la Comisión no ha tomado una decisión, pues podrían responder con razón que están dispuestos a hacer sus observaciones sobre las opiniones de la Comisión y no sobre las del Relator Especial o de cualquiera de los miembros.

22. Por último, opina que si la Comisión decide adoptar una fórmula más breve, aún hay tiempo para examinarla más cuidadosamente en el actual período de sesiones.

23. El Sr. MATINE-DAFTARY recuerda la sugerencia que hizo en la sesión anterior (517a. sesión, párr. 34) de que la Comisión adopte como texto del artículo 13 una fórmula más breve y más general que comience con la primera oración de la enmienda del Sr. Padilla Nervo; la enumeración más extensa puede incluirse en el comentario como ejemplo de las funciones consulares a que se refiere el texto adoptado. Los Estados podrán luego utilizar a su arbitrio las disposiciones expuestas en el comentario cuando redacten las convenciones consulares bilaterales mencionadas en la enmienda del Sr. Padilla Nervo.

24. No cree que deba redactarse el artículo mismo en la forma de variantes porque los gobiernos tienen derecho a esperar que la Comisión adopte una decisión.

25. El PRESIDENTE no está de acuerdo en que la Comisión deba expresar su preferencia. No es raro que la Comisión pida a los gobiernos que comenten las distintas variantes de un artículo.

26. El Sr. AMADO dice que no se ha discutido a fondo ninguna de las fórmulas que tiene ante sí la Comisión, y no cree que haya bastante tiempo en el actual período de sesiones para aprobar un texto definitivo, ni siquiera el de un artículo breve que defina las funciones consulares.

27. Por lo tanto, propone que la Comisión aplase el debate del artículo 13 para el próximo período de sesiones. En el comentario del informe de la Comisión pueden mencionarse las distintas versiones presentadas, pero estima que no sería acertado pedir a los gobiernos que hagan observaciones sobre textos que no han sido examinados detenidamente.

28. El Sr. TUNKIN apoya la propuesta del Sr. Amado. Dado que de todos modos la Comisión no pedirá observaciones sobre un proyecto parcial de convención, nada se perderá con aplazar el examen del artículo 13 para el próximo período de sesiones.

29. El Sr. PAL apoya también la propuesta del Sr. Amado. Señala que cuando, en anteriores ocasiones,

la Comisión pidió a los gobiernos que comentaran distintas variantes éstas habían sido antes discutidas a fondo por la Comisión.

30. El Sr. MATINE-DAFTARY dice que sería deplorable que, después de dedicar tantas sesiones a discutir el artículo 13, la Comisión decidiera aplazar su examen. El Relator Especial no pide que se someta a votación un texto determinado sino que la Comisión exprese su preferencia por una u otra fórmula, a fin de orientarlo en la preparación de un artículo para el próximo período de sesiones.

31. El Sr. PADILLA NERVO no está de acuerdo en la afirmación de que la Comisión no haya estudiado el material que tiene ante sí. Los miembros de la Comisión han tenido suficiente tiempo de examinar las dos variantes del Relator Especial mucho antes de que se iniciara el período de sesiones.

32. No se opone al fondo de la variante más extensa, pues al fin y al cabo cada una de sus disposiciones figuran en las convenciones bilaterales, pero es partidario de que se apruebe una fórmula más general porque la Comisión no está estudiando las relaciones consulares, sino que prepara una convención multilateral, que será mucho más aceptable si se redacta el artículo 13 en términos generales. Insta a la Comisión a tomar una decisión en ese sentido, de modo que las cuatro sesiones que se han dedicado a examinar el artículo 13 no resulten inútiles.

33. El Sr. SCALLE apoya la propuesta del Sr. Amado (párr. 27, *supra*). Prefiere una enumeración detallada de las funciones consulares y cree que no habrá bastante tiempo en el actual período de sesiones para prepararla. No cree que pueda tener utilidad una convención en que figure una distinción de las funciones consulares apenas diferente del índice que puede contener cualquier manual. Los gobiernos querrán saber qué funciones considera la Comisión como funciones propias de los cónsules. Siempre quedarán en libertad de formular reservas al aceptar la convención o de complementarla con acuerdos especiales.

34. El Sr. SANDSTRÖM dice que está dispuesto a apoyar la propuesta del Sr. Amado.

35. El Sr. EL-KHOURI dice que es partidario de un texto más breve y general del artículo 13, acompañado de una enumeración de las funciones consulares en el comentario. Este es el mejor medio para llegar al objetivo final de una convención consular multilateral única.

36. Le parece que la Comisión no debe pedir a los gobiernos que hagan observaciones sobre textos que no ha estudiado a fondo. Los gobiernos aprecian la opinión de la Comisión. Además, hay que tener presente que las observaciones de los gobiernos las formulan a menudo funcionarios que no tienen la vasta experiencia ni los conocimientos de los miembros de la Comisión y, por lo tanto, ésta no debe exagerar el valor de dichas observaciones.

37. El PRESIDENTE propone cerrar la lista de oradores.

Así queda acordado.

38. El Sr. ALFARO dice que al parecer hay cierta confusión acerca de lo que se va a decidir. La principal cuestión no es la de saber si debe pedirse a los gobiernos que hagan observaciones, sino la de saber si la Comisión ha de correr el riesgo de establecer una enumeración detallada, o ha de aprobar una fór-

³ *Ibid.*, décimo período de sesiones, Suplemento No. 9, Cap. III, nota 14 al pie de la página.

mula más breve que resuma todas las funciones consulares que con tanto esfuerzo ha catalogado y expuesto el Relator Especial.

39. Por lo tanto, sugiere que la Comisión decida primero si prefiere, en principio, la versión más extensa o la más breve. Si decide aprobar esta última, tendrá tiempo para preparar un artículo en el actual período de sesiones, aunque probablemente sea imperfecto. Si prefiere la versión más extensa, habrá que aplazar hasta el próximo período de sesiones el examen a fondo del artículo 13.

40. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que en el curso del debate algunos miembros han opinado que debía remitirse a los gobiernos el texto del artículo 13; pero, en realidad, el proyecto de convención sobre relaciones e inmunidades consulares no será remitido a los gobiernos hasta que no se lo termine completamente.

41. Se ha criticado la primera variante por demasiado extensa. Sin embargo, es mucho más breve que las definiciones de muchas convenciones consulares y será difícil abreviarla más si se desea resumir en ella las principales funciones consulares. No está de acuerdo en que una enumeración sea peligrosa. Por lo contrario, si la Comisión hubiera tenido tiempo para estudiar a fondo la enumeración habría comprobado que casi todos sus puntos figuran en las convenciones consulares. En todo caso, su texto contiene garantías adecuadas y el párrafo 17 de la primera variante es un ejemplo de ello. Pero para convencer a la Comisión de la exactitud de este aserto será necesario que se discuta la primera variante párrafo por párrafo, para lo cual no hay bastante tiempo. Si la variante no se discute de ese modo, difícilmente podrá la Comisión pronunciarse sobre el fondo de la misma. Por igual razón tampoco podrá pronunciarse con respecto a la segunda variante, que sin duda no es satisfactoria por las razones expuestas por el Sr. Scelle. En consecuencia, no se opondrá a la sugestión de que se aplase el examen del artículo hasta el decimosegundo período de sesiones, pero desea señalar que aun así tendrá que preparar dos variantes.

42. El PRESIDENTE pide a la Comisión que se pronuncie sobre la propuesta de que se aplase el examen del artículo 13 hasta el próximo período de sesiones.

Por 9 votos contra 8, queda rechazada la propuesta.

43. El PRESIDENTE pide a la Comisión que someta a votación la propuesta de que se incluyan en el informe sobre el actual período de sesiones ambas variantes del nuevo texto de artículo 13 preparadas por el Relator Especial; aclara que la votación no decidirá si los proyectos de disposición figurarán en forma de artículo o en el comentario.

Por 10 votos contra 4 y 3 abstenciones, queda aprobada la propuesta.

44. El PRESIDENTE dice que, a su juicio, la Comisión está de acuerdo en que una de las variantes debe figurar como artículo y la otra en el comentario.

45. Después de un breve debate, el Sr. TUNKIN dice que el procedimiento sugerido por el Presidente denotará inevitablemente una preferencia por una u otra de las variantes. Eso sería contrario a la decisión de que deben incluirse en el informe ambas variantes. Por lo tanto, propone que se incluyan en el informe, como variantes, las dos versiones propuestas como

nuevo texto del artículo 13 en el proyecto del Relator Especial.

Por 10 votos contra 7 y 1 abstención queda rechazada la propuesta.

46. El PRESIDENTE dice que teniendo en cuenta esta decisión, hay que decidir ahora cuál de las dos versiones debe figurar en el informe como artículo.

Por 11 votos contra 6 y 1 abstención, la Comisión decide no incluir en el informe, como artículo, la variante más extensa (primera variante de la nueva versión del artículo 13 preparada por el Relator Especial).

47. El PRESIDENTE dice que el resultado de la votación implica que la segunda variante, más breve, figurará como artículo 13 y la variante más extensa será incluida en el comentario. Han presentado textos de la versión más breve el Relator Especial en su segunda variante, el Sr. Padilla Nervo (517a. sesión, párr. 2), el Sr. Verdross (513a. sesión, párr. 54 y 514a. sesión, párr. 24) y, por último, el Sr. Pal (517a. sesión, nota 1 al pie de la página), en una enmienda al texto del Sr. Verdross. Todos contienen elementos similares y todos pueden remitirse al Comité de Redacción en las condiciones que se indica en los párrafos siguientes: No será necesario tratar la cuestión de si el Estado actúa *de jure imperii* o *de jure gestionis*, ni tampoco establecer una distinción formal entre las funciones diplomáticas y las consulares. El proyecto de artículo no debe excluir la posibilidad de que los cónsules actúen en defensa de los intereses del Estado que envía, pero debe señalar claramente que sólo pueden hacerlo en su circunscripción consular, sólo ante las autoridades locales y sólo en la esfera de las funciones consulares.

48. Puede redactarse una cláusula preliminar teniendo en cuenta estos puntos y algunos otros planteados en el debate, entre ellos los planteados por el Sr. Matine-Daftary (párr. 23, *supra*) y la disposición de que los cónsules no pueden contravenir la legislación del Estado de residencia.

49. La cláusula preliminar puede ir seguida de varios apartados, como los sugeridos por el Sr. Padilla Nervo en su enmienda y por el Relator Especial en su segunda variante. Puede estudiarse la conveniencia de incluir una cláusula sobre la misión de los cónsules de fomentar las relaciones culturales.

50. El Comité de Redacción puede estudiar además si conviene incluir en el proyecto de artículo algunos de los puntos que figuran en la primera variante del Relator Especial y que no figuran en ninguna de las versiones más breves, en particular la importante función de representar los intereses de los nacionales en todas las cuestiones de sucesión (párrafo 7 de la primera variante) y alguna cláusula general como la del párrafo 17.

51. El Sr. YOKOTA dice que para que el Comité de Redacción pueda realizar su labor, la Comisión debe decidir si la principal función consular será proteger a los nacionales del Estado que envía o defender los derechos e intereses de dicho Estado. La segunda variante del Relator Especial difiere de los otros textos precisamente en esta cuestión de fondo.

52. El PRESIDENTE opina que se trata de una cuestión de presentación que el Comité de Redacción puede encargarse de resolver.

53. El PRESIDENTE anuncia que la Comisión ha terminado su labor preliminar sobre el tema de las relaciones e inmunidades consulares.

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones (A/CN.4/L.83)*

CAPITULO I. ORGANIZACION DEL PERIODO DE SESIONES (A/CN.4/L.83)

54. El PRESIDENTE invita a la Comisión a examinar el capítulo I de su proyecto de informe que trata de la organización del período de sesiones.

55. El Sr. ŽOUREK, refiriéndose al párrafo 7 (A/CN.4/L.83) dice que no está seguro de haber estado ausente de la Comisión “durante más de la mitad del período”.

56. El Sr. AMADO sugiere que se enmiende ese pasaje de modo que diga: “durante casi la mitad del período”.

Así queda acordado.

57. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, refiriéndose también al párrafo 7, sugiere que se supriman las palabras “sin examinar los informes del Relator Especial de esa materia”.

Así queda acordado.

Queda aprobado el capítulo I del informe en la forma enmendada y sujeta a modificaciones de redacción.

Se levanta la sesión a las 13 horas.

519a. SESION

Viernes 19 de junio de 1959, a las 9.50 horas

Presidente: Sir Gerald FITZMAURICE

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones (A/CN.4/L.83, A/CN.4/L.83/Add.1) (continuación)

CAPITULO II. DERECHO DE LOS TRATADOS (A/CN.4/L.83/Add.1)

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a examinar el capítulo II (Derecho de los tratados) de su proyecto de informe (A/CN.4/L.83/Add.1).

I. OBSERVACIONES GENERALES

PÁRRAFO 1

2. El Sr. GARCIA AMADOR dice que no es necesario detallar los temas a los que se decidió dar prelación; sugiere que se suprima la frase “a saber, el procedimiento arbitral . . . y las pesquerías de alta mar”.

Así queda acordado.

PÁRRAFO 2

No hay observaciones.

PÁRRAFO 3

No hay observaciones.

PÁRRAFO 4

Después de un intercambio de opiniones se convino en no introducir modificación alguna en el párrafo 4.

PÁRRAFO 5

3. El Sr. TUNKIN señala que las dos primeras oraciones no hacen más que repetir las razones por las cuales la Comisión no ha podido completar el tema de las relaciones e inmunidades consulares, cosa que ya se ha hecho en el capítulo I del proyecto de informe (A/CN.4/L.83.).

4. A sugestión del Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, el PRESIDENTE propone que se supriman esas dos oraciones y la nota 8 al pie de página, que la nota al pie de página correspondiente a la tercera oración remita al párrafo pertinente del capítulo I y que se introduzcan los demás cambios de redacción necesarios.

Así queda acordado.

PÁRRAFO 6

5. El Sr. TUNKIN dice que, debido a la decisión que la Comisión adoptó con respecto al programa del 12º período de sesiones (515a. sesión, párr. 45), no cabe que ésta espere completar en dicho período un anteproyecto sobre la elaboración, concertación y entrada en vigor de los tratados.

6. El PRESIDENTE propone reemplazar, al comienzo del párrafo, las palabras “en su 12º período de sesiones, en 1960” por las palabras “en un futuro próximo”.

Así queda acordado.

7. El Sr. PAL propone que se reemplacen en la última oración las palabras “a fin de hacer” por la palabra “haga” y la palabra “presentar” por la palabra “presente”.

Así queda acordado.

PÁRRAFO 7

8. El Sr. TUNKIN abriga dudas acerca de la conveniencia de que la Comisión pida ahora a los gobiernos que hagan sus observaciones.

9. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, señala que probablemente los miembros de la Sexta Comisión de la Asamblea General harán algunas observaciones sobre el informe de la Comisión, pero que no es conveniente sugerir que los gobiernos formulen observaciones ni tampoco emplear el procedimiento más correcto de invitarles directamente a que las hagan.

10. El Sr. AGO propone que se suprima el párrafo 7 y que se cambie, en consecuencia, la numeración de los párrafos siguientes.

Así queda acordado.

PÁRRAFO 8

No hay observaciones.

PÁRRAFO 9

11. El Sr. TUNKIN indica que es preferible evitar en el informe las cuestiones teóricas. Estima que el acuerdo comienza a tomar forma desde el momento en que se inicia el proceso para concertar tratados y se completa en la etapa final. Tal vez sea preferible suprimir la última parte de la primera oración a partir de las palabras “esto es, la transformación . . .” y suprimir también el resto del párrafo después de la expresión “*ne varietur*”. No puede aceptar la idea de que la redacción del texto no tiene nada que ver

* Cuando se preparó la edición de las actas resumidas que figuran a continuación no estaba disponible el texto definitivo de la traducción española del informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones (A/CN.4/L.122). Por esta razón es posible que haya ligeras discrepancias entre las modificaciones introducidas en el informe según las presentes actas y el texto definitivo de dicho informe.